



**13th International Conference of the LSP Unit
Faculty of Economics and Business Administration
“Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania**

**INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CONTEXT: CONTEMPORARY
DEBATES AND HISTORICAL PERSPECTIVES**

14 November 2020

ONLINE

CONFERENCE PROGRAMME

9.00 – 9.15 OPENING WELCOME

**Prof. Luminița Andrei Cocârță, PhD - on behalf of the organizers
Prof. Teodora Roman, PhD, Dean of the Faculty of Economics and Business Administration**

9.15 – 10.30 PLENARY SESSION

Prof. Univ. Dr. Nicolae GHEORGHIȚĂ, National Music University, Bucharest

Între Răsăritul Bizantin și Apusul Latin sau despre muzică și muzicieni în Bizanțul latin

Rareori liturgologii și muzicologii au pus în discuție relația dintre cele două culturi muzicale religioase ale creștinătății medievale europene, dintre cântul monodic bizantin și cel al lumii latine. Când acest lucru s-a întâmplat, cercetarea acestora s-a concentrat exclusiv fie asupra evidențierii transferului și preluării modelului octoechal bizantin de către teoreticienii carolingieni, fie asupra adaptării anumitor structuri poetico-melodice ale imnelor bizantine la cântul Bisericii latine. Lucrurile devin ceva mai complicate în momentul în care observăm că fenomenul împrumutului nu este unul unidirecțional – dinspre Bizanț spre Roma, ci, mai degrabă, unul al schimbului și interculturalității, în care identitățile sonore ale celor două Biserici – latină și bizantină, în raport de anumite momente istorice și anumiți factori, au continuat să se asculte și să se inspire una pe cealaltă, dincolo de rupturile confesionale și formele de sintaxă muzicală ”oficiale” promovate de fiecare tradiție în parte.

Privite în context, creațiile polifone compuse în stilul muzicii latine (*”κατά τήν τῶν ἐλατίνων [sic!] ψαλτικήν”*) după cum ne spune copistul anonim al codicelui cu nr. 315 de la Mănăstirea Dochiariu (Muntele Athos)–, și consemnate în documentele manuscrise de-a lungul a patru secole (sec. XV–XVIII), fac ca imaginea impenetrabilă a universului monodic bizantin, construită și devenită, de altminteri, cutumă în rândul majorității specialiștilor și, mai ales, a practicienilor, să suporte ajustări și, pe alocuri, reformulări. Într-o lume extrem de conservatoare, dominată de orizontalitate, supraviețuirea acestui repertoriu polifonic arhaic este cu atât mai valoroasă cu cât ea ar putea constitui veriga lipsă dintre tradițiile cântului medieval bizantin și cele polifonice ale Cretei venețiene sau ale arhipelagului mediteranean de limbă greacă.

Lect. Isaak M. PAPADOPULOS, PhD
UNIC University Cyprus

Intercultural Rhetoric in Diverse Classrooms: Theoretical Approaches, Challenges and Pedagogical Practices

Intercultural rhetoric (IR) is “the study of written discourse between and among individuals with different cultural backgrounds” (Connor, 2011, p. 1) and it has been placed at the center of the teaching and research activity. Intercultural rhetoric is receiving even more attention within diverse classrooms with students coming from different countries and having different linguistic backgrounds. This presentation aspires to shed light on the written persuasive discourse of students with different cultural backgrounds. In particular, an extensive analysis and description of three of the most popular taxonomies/systems of persuasion will be made. Based on Aristotle’s taxonomy of persuasion focusing on three persuasive modes: a) rationality, b) affection and c) credibility, various other scholars have developed detailed frameworks of persuasion (e.g. Connor and Lauer, 1986). Apart from the description of these taxonomies, educational activities are going to be presented and proposed with the purpose to delve into intercultural persuasive discourse of students promoting an attempt for mutual understanding and effective communication.

10.30-10.45 BREAK

10.45 – 13.00 CONCURRENT SESSIONS

Section 1. INTERCULTURAL COMMUNICATION: RESEARCH, THEORY AND PRACTICE

Moderator: Luminița Andrei Cocârță, Professor, PhD, FEAA, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Khalid LAHLOU

Hassan II University, Faculty of Letters & Human Sciences Ben M’Sik, Casablanca, Morocco

The Importance of Intercultural Communication in an Ever-Changing World

Nobody denies the important role intercultural communication plays in an ever-changing and globalized world. This is partly, or wholly, due to the technological development that has largely contributed in bridging the gap between, and shaped, different transnational cultures. More than anything else, understanding, and interacting with, the “other” becomes a necessity. The communication, and interaction, with culturally and ethnically different entities is not as easy as one may imagine. The paper discusses the need of understanding the “other” via coherent intercultural communication. It also sheds light on the fact / assumption that accepting ancestral differences and respecting each and everyone’s “frame of reference” can undoubtedly lead to lesser worldwide conflicts and enhance a better environment in which different worldviews can be highly valued.

Irina GHEORGHIU, Magda IORGA, Ming WANG, Carmen ANTONIȚA, Mihaela VĂTAVU

EuroEd Foundation

Enhancing the Intercultural Communication Competences of Adult Educators through the INcREAsE Project

The article is a study on enhancing adult educators’ intercultural communication competences as achieved through the INCREASE European project (2019-1-RO01-KA204-063872); the project is being implemented by a partnership of institutions and organisations from six countries, coordinated by the University of Medicine and Pharmacy Iasi, Romania. The project aims to strengthen the intercultural communication competences of adult educators who work in various formal and non-formal educational settings in order to help them to overcome the challenges arising from their everyday work with multicultural and multilingual learners. The paper presents the project’s objectives and activities and gives insights into the research findings on multiculturalism in adult education in Romania.

Samanta ŠTRAUPAITE

Lithuania Business University of Applied Sciences, Klaipėda, Lithuania

Motives and Expectations of Students Incoming by Erasmus+ Exchange Program for Studies to Klaipeda Higher Education Institution

Student mobility has been taking place since 1987, when the Erasmus program was created as part of the European Union Lifelong Learning Program. It encourages Europeans to learn and develop new skills throughout their lives. The Erasmus+ program is related to higher education and its overall objective is to create a European Higher Education Area by promoting innovation in Europe. In order to promote learning, the 2014-2020 European Union Funds Investment Action Program has been developed, which foresees investments in education, vocational training for the improvement of education and training infrastructure in accordance with Priority 9 “Public Education and Improvement of Human Resource Capacity” in order to provide skills and ensure lifelong learning. The article presents one of Klaipeda Higher Education institutions incoming students by Erasmus+ exchange program in the 2019/2020 Spring semester experience in foreign countries, their interests and expectations before studying and motives for choosing country and institution for Erasmus+ studies.

Oana Alexandra ALEXA

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iasi

The Limits of Intercultural Communication

Intercultural communication has always been an integral part of teaching Business English to our undergraduate students who are studying Economics and Business Administration, since it goes without saying that doing business requires the skills to communicate efficiently with people from different cultures. In the context of the current pandemic, face-to-face interaction, which used to be the basis of most business activities, has suddenly disappeared, making communication that much more difficult. So how can we make intercultural communication still work? Are new skills needed to deal with this new reality? What are the limitations of intercultural communication in general and what challenges have been added recently? What can be done from a teaching perspective to overcome these obstacles? This presentation aims to answer these questions and shed some light on the limitations but also the possibilities brought about by the COVID-19 pandemic.

Luminita COCĂRȚĂ & Silvia ANDREI

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA & Stefan Barsanescu Secondary School, Iasi

Intercultural Communication and E-Learning

The main idea of the article is that developing intercultural competence in our students can be facilitated by e-learning. We will discuss how the continuous change of language education policy, as well as the growing interest for developing intercultural competence in future professionals makes the task of teachers more and more complex nowadays.

Section 2. CULTURAL STUDIES

Moderator: Dragos COJOCARU, Professor, PhD, Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Dragos COJOCARU
Faculty of Letters, “Alexandru Ioan Cuza” University of Iași, Romania

Un bufon înfruntă lumea: bătălia pentru *Rigoletto*

Dacă Victor Hugo a câștigat, în teatru, faimoasa „bătălie pentru *Hernani*”, el a pierdut-o, în schimb, imediat după premieră, pe aceea pentru drama *Le roi s’amuse*, care a fost interzisă și așa a rămas pe întreaga durată a vieții autorului. În schimb, opera inspirată de această piesă, *Rigoletto*, compusă de Giuseppe Verdi pe libretul lui Francesco Maria Piave, a avut parte de o primire triumfală din partea publicului și a rămas, de atunci, într-o poziție fruntașă pe afișele teatrelor din lumea întreagă. Însă această victorie, a lui Verdi și, indirect, a lui Hugo, nu s-a repurtat fără acerbă împotriviri manifestate de critici din Italia și din afara hotarelor acesteia. Însăși literatura critică produsă pe seama partiturii și a libretului, acumulată de-a lungul anilor într-o bibliografie impresionantă, conține numeroase evaluări contradictorii: pe de o parte referitoare la diverse pasaje ori aspecte ale melodramei, iar pe de altă parte privitoare la importanța acestui *opus* considerat integral și raportat fie la ansamblul creației verdiene, fie la repertoriul general al teatrului liric. Ne propunem să examinăm câteva din aceste puncte de vedere, selectând dintre cele mai relevante.

Cristian UNGUREANU
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Despre matematica din *Divina Comedie*

Dante Alighieri a reușit să comunice multe teorii științifice prin intermediul operelor sale. Nu întâmplător, Italo Calvino afirmă că Dante Alighieri și Galileo Galilei au știut cel mai bine să comunice diferite rezultate ale științei către publicul larg, Dante sub forma poeziei, Galilei sub forma dialogurilor. *Divina Comedie* este o operă impregnată de matematică, fie ea aritmetică sau geometrie. Autorul florentin cunoștea lucrările matematicienilor din epoca sa și se folosește de acestea pentru a exprima și explica diferite concepte abstracte cu referire la lumea de dincolo. Lucrarea își propune să analizeze și să exemplifice raportul lui Dante cu această știință, matematica, aparent foarte îndepărtată de lumea muzelor.

Corina-Gabriela BĂDELIȚĂ
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

La comunicazione interculturale e la funzione democratica della parola. La lezione inclusiva di Gianni Rodari

“Tutti gli usi della parola a tutti” è una nota esortazione di Gianni Rodari – maestro, partigiano, giornalista, scrittore italiano – che si è molto prodigato per innestare nei giovani, sin dalla scuola dell’infanzia, la consapevolezza della propria identità e libertà di parola, nonché concetti inclusivi quali tolleranza o condivisione, anticipando di qualche decennio le attuali 10 tesi dell’educazione linguistica democratica.

L’intervento sarà articolato in due parti: la prima di impostazione teorica, nella quale si cercherà di delineare la sua vasta e complessa pedagogia innovativa, mirata a educare le nuove generazioni e fondata su ideali di libertà, emancipazione, uguaglianza, raggiungibili attraverso una sana educazione ludica, uno stimolo culturale di qualità e il potenziamento della creatività; la seconda, di impostazione analitico-riflessiva, dedicata alle sue filastrocche e ai racconti che vertono sull’emigrazione e l’invito alla comunicazione interculturale.

Rev. Adrian Lucian DINU, PhD & Claudia Elena DINU, PhD
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, “Dumitru Staniloae” Faculty of Orthodox Theology & “Gr. T. Popa” University of Medicine and Pharmacy

Biserica este o realitate cu multiple roluri: educative, morale, misionare. La fel, lumea de azi comportă realități și nuanțe greu de definit. Modernitatea însăși, ca termen, ca demers și ca viață efectivă pare a fi atât de complexă. De aceea, vom încerca în acest studiu să trecem dincolo de o abordare strict bisericească asupra „dialogului surzilor”, așa cum se pare că se manifestă azi interferența Bisericii-stat sau politic-ecclesial, către problematice cu adevărat importante, specifice arealului în care ființăm: dialogul știință-Teologie, dialogul duhovnic-ucenic și chiar dialogul dintre un ateu și un credincios. Abordarea concretă, pragmatică a diferitelor situații de viață cred că sunt relevante pentru noi toți. Mass-media, fie ea și bisericească, poate fi *pro domo*, dar omul cu trăirile lui cotidiene depășește orice limitare de exprimare sau rigoare tehnologică.

Sorina-Crina GHIATĂ
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

The issue of guilt in the Calderonian and Cornelian theater. *La vida es sueño* vs. *Le Cid*

Philological work often urges us to look at and undertake a thorough analysis when referring, for example, to the dramatic genre, both linguistically and literary. Focusing on the second type of research, we will speak about the Spanish Golden Age and the classical French theater, taking as representatives Pedro Calderón de la Barca and Pierre Corneille. The subject of the communication will be based on the attempt to highlight the way in which the theme of *guilt* is outlined in two of the fundamental works for universal literature: *La vida es sueño* and *Le Cid*. We will call attention to different characters, fictional or not, from the two texts of the Western writers in order to observe how this topic emerges from their actions and feelings, which set up the plot. The main figures, but also the antagonistic ones present in the plays considered to be the masterpieces of the authors in question seem to be constantly "followed" by the stigma of guilt. We will see to what extent this

circumstance can occupy a central place in the thematic universe of the tragedy and philosophical drama chosen to conduct the study.

Simona LEONTI

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Elements of the picaresque in the portrayal of human condition: La Celestina

It is generally considered that the picaresque tradition in literature dates back to the publication, in 1554, of *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. However, some picaresque traits can be traced back to one of Spain's most renowned literary works, Fernando de Rojas's (*Tragi*)*comedia de Calisto y Melibea* (1499), later known as *La Celestina*. This paper aims to highlight their use and the presence of other textual particularities, such as humour and criticism in the portrayal of a society maimed by injustice and decay.

Lavinia IENCEANU

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

Decadență, amăgire și dezamăgire în sonetul *¿Ah de la vida!... ¿Nadie me responde?*

Lucrarea de față își propune să surprindă o parte din valorile culturale și stilistice ale barocului spaniol prin intermediul analizei unuia dintre cele mai faimoase sonete quevedești. Spiritul deosebit de treaz, iscusit și incisiv al poetului spaniol exploatează la maximum arsenalul conceptist în sensul redării meșteșugite a tensiunii, agoniei, iluziei defuncte, „sfâșierii afective” (*desgarrón afectivo*, Dámaso Alonso, 1966) și extenuării baroce. Pentru vremurile pe care trăim, în care abia dacă cineva „mai răspunde”, în care „Fortuna mușcă din timp”, iar „nebunia ascunde orele”, sonetul baroc își dovedește incontestabila perenitate.

Rev. Daniel Niță DANIELESCU

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, “Dumitru Staniloae” Faculty of Orthodox Theology

Le métropolite Veniamin Costachi – “fondateur de notre langue” et promoteur culturel

Dans la culture et la spiritualité de l'époque qui, dans la postérité, va porter son nom, l'«œuvre» du service pastoral du métropolite Veniamin Costachi (métropolite entre 1803-1842, avec deux interruptions) acquiert le poids, la signification et l'éclat d'une synthèse roumaine nouvelle et représentative parmi les valeurs cultivées dans le mouvement hésychaste renouvelé de la première et de la seconde moitié du XVIIIe siècle, et l'esprit européen de l'époque. C'est pour cela, peut-être, qu'en faisant référence à l'activité de protecteur et promoteur de la culture roumaine, saint Grégoire Dascălu appelle Veniamin "fondateur de notre langue".

Section 3. TEACHING, APPLIED LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES

Moderators: Sorina CHIPER, Lecturer, PhD, Faculty of Economics and Business Administration, "Alexandru Ioan Cuza" University of Iași

Alin Titi CĂLIN

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Faculty of Letters

***Don Quijote de la Mancha* în traduceri românești**

Apreciată ca a doua cea mai tradusă operă din istoria lumii, după Biblie, capodopera literaturii spaniole cunoaște tălmăciri diverse la nivel internațional, efectuate chiar la scurt timp de la publicarea ei. Culturile engleză, franceză și italiană reușesc să includă în seria traducerilor universale romanul lui în 1612, 1614, respectiv 1622. Acestor demersuri accelerate li se opune tardivitatea tălmăcirilor românești inițiate de-abia două secole mai târziu. Astfel, prezenta lucrare reprezintă o scurtă incursiune în diseminarea și receptarea romanului în cultura română, evocând toate tentativele de tălmăcire și traduceri realizate integral

Ana SANDULOVICIU

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

Explorer le document publicitaire pendant la classe de FLE

Le fait d'explorer le document publicitaire pendant la classe de langues étrangères s'avère être très utile, grâce à plusieurs aspects : la nouveauté de la langue y utilisée, le message qu'on essaie de transmettre, les éléments culturels qui y apparaissent et informent les apprenants sur beaucoup d'aspects concernant la culture cible. Il est important, en même temps, que le professeur adapte sa démarche au niveau de langue de ses apprenants, pour que cet exercice soit utile et suscite la curiosité de son public

Oana URSU

Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

A Business English Teaching Perspective on Personal Branding – Establishing a Professional “Self”

This paper starts from the assumption that in the current global (economic) environment, knowledge of the English language is an absolute prerequisite. Therefore, in order to get ahead in business, and, in general, in the fast-paced global economy, the first step is to build a professional “self” by means of effective intercultural communication. Thus, by adopting a Business English approach, this paper aims to explore the ways in which (Business and Economics) students can improve their communication skills and, implicitly, facilitate their insertion in the labour market

Carina Ionela BRÂNZILĂ
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

Influences of Covid 19 on Higher Education

In the current unprecedented context, when the fight against the covid pandemic 19 is in full swing, the academic education is also under pressure. It is a period of recalibration, of searches, of all teachers' training, a time of accelerated learning of new teaching approaches, innovative and at the same time attractive for the technologized students of today. Is this just a challenge or an opportunity at the same time? This presentation will aim to propose some possible answers to this not so simple question.

Vladimir KHAIROULLINE
Bashkir State University, Ufa, Russia

Fyodor Dostoevsky's Indefiniteness Seen from a Translation Studies Perspective

One of the innovative principles Fyodor Dostoevsky (1821-1881) introduces in his novel Crime and Punishment is that of indefiniteness that is employed in describing the characters and events. The author makes it a basic one and weaves other principles onto it. The paper considers the principle from a translation studies perspective and lays a special emphasis on the lexical units of specious similarity, cases of suppressed or non-realized indefiniteness as well as cases of translation losses, with Russian as the source language and English as the target one. The author arrives at the conclusion that in translation the author's message of indefiniteness is less obvious than in the Russian source text so that the target language message regarding events and characters proves incomplete. A notion of a looking glass effect is introduced.

Sorina CHIPER
Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, FEAA

“Welcome to Iasi” Tourist Guide: Translator's Agency and Responsibility in Translating Culture

Any act of translation is invariably also an act of intercultural mediation, all the more so when the text to be translated is a showcase of local culture, intended for an international audience. This presentation is a case study on the translation of a tourist guide for the city of Iasi, bringing out the translator's agency and responsibility as an intercultural mediator, who has to rely on a social expert network.